



Unit 3A. Easy to understand (E2U) and subtitling

Element 1. Processes

Sample 4: E2U subtitles for opera:

Spanish subtitles

Rocío Bernabé Caro and Piero Cavallo

Internationale Hochschule SDI München

Case study

- E2U interlingual subtitling
- Genre: opera Romeo and Juliette
- French into Spanish
- Virtual reality context
- Zenodo. The DOI is: [10.5281/zenodo.3909280](https://doi.org/10.5281/zenodo.3909280)

Simplification process

- *Information for All*, Inclusion Europe
- Spanish standard: UNE 153010:201
- Colours: yellow, green, cyan, magenta, and white

Position



¡Mirad! Vienen los Capuleto.

End-user groups

- Hearing audiences
 - Limited knowledge of a language
 - Reading or learning difficulties
 - Persons with cognitive loss upon ageing
- (Murman, 2015)

Reception & preferences

- Four validation groups:
 - Persons with reading and learning difficulties
- One validation group:
 - Persons aged 50 to 79

Plena Inclusión Madrid

- 15 female and 7 male participants
- Age: 24-57 (female) and 29-41 (male)
- Disability: 36-77% (female) and 52-81% (male)

Persons aged 50-79

- 5 female and 3 male participants
- Age: 50-79, standard deviation of 9.01
- Mild sensory loss: hearing or sight

Results

- Large font-sizes
- Simplified vocabulary
- Longer times on screen
- Colour conventions
- Ambiguity with regards to whom is speaking

Simplified expressions

SDH	E2R
¿Quién ha venido a arrullar delante de nuestra puerta?	¿Quién está cantando delante de nuestra puerta?
¡Pardiez!	No, no me gusta.
¡Tenéis una lengua ligera , señor	Señor, usted habla mucho.
Tus insultos son en vano .	Tus insultos no sirven de nada .

Persons between 50-79

- More time available to focus on the visuals
- Less accurate and specific.

Video sample





Prepared by: **Rocío Bernabé Caro and Piero Cavallo (SDI München, Germany)**



Rocío Bernabé

rocio.bernabe@sdi-muenchen.de



Acknowledgement

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.



Disclaimer

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

UniversidadeVigo



pazines.uab.cat/easit